

**TOKIKO EKINTZA JASANGARRIA ETA
TOKIKO 2030 AGENDA EUSKADIN
BULTZATZEKO AKORDIOA. UDALSAREA
2030 – UDALERRI JASANGARRIEN EUSKAL
SAREAREN BERRIZTAPENA**

**ACUERDO PARA EL IMPULSO DE LA ACCIÓN
LOCAL SOSTENIBLE Y LA AGENDA 2030
LOCAL EN EUSKADI. RENOVACIÓN DE
UDALSAREA 2030, RED VASCA DE
MUNICIPIOS SOSTENIBLES**

AURREKARIAK

Lehenengoa.-

Nazio Batuen Erakundearen Batzar Nagusiak “Gure mundua eraldatu: garapen jasangarrirako 2030 Agenda” dokumentua onartu zuen 2015ean, hau da, “pertsonen, planetaren eta oparotasunaren aldeko ekintza-plan bat”. 2030 Agendak zuzenean eskatzen die tokiko gobernuei agenda modu egokian ezarri dezatela eta beraren Garapen Jasangarriaren Helburuak (GJH) eta helmugak bete ditzatela. Tokiko eskumenei estu lotuta, 2030 Agendak exijitzen du tokiko politika eta kudeaketa bestelako modu batean egin daitezela, legegintzaldia bera gainditzen duen epe luzerako ikuspegi estrategiko batez, anbizioz eta eraldatzeko nahiaz jokatzuz, ikuspegi hori ekonomia, gizarte eta ingurumenaren alor guztietan hedatuz. Ahalbidetzen du, gainera, udal politika eta kudeaketaren ahaleginak eta baliabideak arrazionalizatzea, helburuen arabera lan eginez eta emaitzak ebaluatzeke eskatuz, herritarren parte-hartzea sustatuz eta gizarteari kontuak ematearen alde arituz.

Covid-19aren osteko susperraldi eta eraldaketara zuzendutako tokiko gobernantza berria 2030 Agendan oinarritu beharko litzateke eta hasieratik beretik GJHetan eta dagozkien helmugetan inspiratu, tokiko gobernantza-sistema integral adimendunak egituratzeko, horien bidez 17 GJHen betearazpena katalizatzeke 2021-2030 hamarkadan, hots, Nazio Batuen Erakundeak “Ekintzaren Hamarkada” deitzen dion garaian.

2015ean Parisko Akordioa onartu zen, eta honek ere hirien, eskualdeen eta tokiko administrazioen garrantzia aitortzen du, klima-aldaketa aurre egiteko eta beraren ondorioetara egokitzeko hartuta duten konpromisoari lotuta, eta beraren inplementazioa funtsezkoa da Garapen

ANTECEDENTES

Primero.-

La Asamblea General de Naciones Unidas aprobó en 2015 el documento “Transformar nuestro mundo: la Agenda 2030 para el desarrollo sostenible”, un plan de acción a favor de las personas, el planeta y la prosperidad”. La Agenda 2030, emplaza directamente a los gobiernos locales para su correcta implantación y el cumplimiento de sus Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y metas. Estrechamente ligada a las competencias locales, la Agenda 2030 exige un modo diferente de hacer política y gestión local con un enfoque estratégico a largo plazo que trascienda a la propia legislatura y una visión ambiciosa y transformativa, a desplegar en los ámbitos de la economía, la sociedad y el medio ambiente. Permite, además, racionalizar esfuerzos y recursos de la política y gestión municipales al trabajar por objetivos e instar a evaluar resultados, fomentando la participación ciudadana y la rendición de cuentas a la sociedad.

La nueva gobernanza local para la recuperación y la transformación post Covid-19, debiera erigirse en base a la Agenda 2030 e inspirarse desde sus inicios en los distintos ODS y en las metas correspondientes, para articular sistemas integrales inteligentes de gobernanza local, que catalicen el cumplimiento de los 17 ODS en la próxima década 2021-2030, calificada por Naciones Unidas como “La Década de la Acción”.

En 2015 se aprobó el Acuerdo de París, que a su vez reconoce la importancia de las ciudades, las regiones y las administraciones locales en su compromiso de combatir el cambio climático y adaptarse a sus efectos, siendo su implementación esencial para alcanzar los Objetivos de Desarrollo Sostenible. Por su

Jasangarriaren Helburuak betetzeko. Beste alde batetik, bi mugarri horiek dira 2019an onartutako Europako Itun Berdearen ardatzak, agenda politikoaren norabidea hamarkada honetarako markatzen ari baitira.

Bigarrena.-

2018ko apirilaren 11n, Eusko Jaurlaritzak Euskadi Basque Country 2030 Agenda onartu zuen, Gobernu Kontseiluan, eta hortik abiatuta hainbat ekimen hedatu dira Euskadiko eragile sozial, ekonomiko eta administratiboak inplikatzeko. 2021eko ekainaren 29an, Eusko Jaurlaritzak 2030 Agendaren Lehentasunen Euskal Programa onartu zuen, Gobernu Kontseiluan. Beraren eginkizuna da kontratu sozialaren kultura bultzatzea, Garapen Jasangarriaren Helburuen ikuspegi eraldatzaileari lotuta. 2021eko uztailaren 6an, Eusko Jaurlaritzak Euskadiko Gizarte Trantsizioa eta 2030 Agendako Eragile Anitzeko Foroa sortu zuen, hau da, lankidetzak eta aholkularitza-organobat, helburutzat duena 2030 Agenda Euskadiko politika publikoetan harmonizatzen eta garatzen laguntzea. Foroaren burua Lehendakaria da.

Hirugarrena.-

Udalsarea 21 - Jasangarritasunerako Udalerrrien Euskal Sarea 2002ko abenduaren 20ko eraketa-hitzaurrea sinatzearen bidez sortu zen. Sarea euskal Administrazio publikoen arteko koordinazio-foro bat izateko asmoarekin sortu zen, jasangarritasuna udal mailan sustatzeko, Tokiko Agenda 21 euskal udalerrietan ezartzeko bidean aurrera eginez, EAEko Ingurumen Esparru Programarekin bat etorritik. 2010eko martxoaren 30eko bigarren hitzarmen arautzailearen ostean, 2016ko apirilaren 27an EAEko tokiko jasangarritasunaren aldeko konpromisoa berritzeko Akordioa sinatu zen, 191 udalerriren, Eusko Jaurlaritzaren, Foru Aldundien eta beste erakunde publiko batzuen atxikimenduekin. 2019an, sareak izen berria hartu zuen: Udalsarea 2030 - Udalerrri Jasangarrien Euskal Sarea, bere kideen ibilbidearekin bat etorritik eta bere helburuak 2030 Agendaren jarraibideekin lerrotatuz.

parte, el Pacto Verde Europeo aprobado en 2019, pivota sobre estos dos grandes hitos que están marcando el rumbo de la agenda política para esta década.

Segundo.-

El 11 de abril de 2018 el Gobierno Vasco aprobó la Agenda Euskadi Basque Country 2030 en Consejo de Gobierno, a partir de la cual se despliegan diversas iniciativas para involucrar a los diferentes agentes sociales, económicos y administrativos de Euskadi. El 29 de junio de 2021 el Gobierno Vasco aprueba el Programa Vasco de Prioridades de la Agenda 2030 en Consejo de Gobierno, cuya misión es impulsar una cultura de contrato social vinculada al enfoque transformador de los Objetivos de Desarrollo Sostenible. El 6 de julio de 2021 el Gobierno Vasco crea el Foro Multiagente de Transición Social y Agenda 2030 en Euskadi, órgano de colaboración y asesoramiento para contribuir a la armonización y el desarrollo de la Agenda 2030 en las políticas públicas de Euskadi. El Foro está presidido por el Lehendakari.

Tercero.-

La Red Vasca de Municipios hacia la sostenibilidad, Udalsarea 21 se crea mediante la firma del convenio de constitución el 20 de diciembre de 2002. La Red nace con la vocación de constituir un foro de coordinación entre las Administraciones públicas vascas para fomentar la sostenibilidad a nivel municipal avanzando en la implantación de la Agenda Local 21 en los municipios vascos en sintonía con el Programa Marco Ambiental de la CAPV. Tras el segundo convenio regulador de 30 de marzo de 2010, el 27 de abril de 2016 se firma el Acuerdo de renovación del compromiso por la sostenibilidad local en la CAPV al que se adhieren un total 191 municipios, junto al Gobierno Vasco, Diputaciones Forales y otras entidades públicas. En 2019, la red pasa a denominarse Udalsarea 2030, Red Vasca de Municipios Sostenibles, en consonancia con el recorrido de sus miembros y alineando sus objetivos a las directrices de la Agenda 2030.

Laugarrena.-

Tokiko esparruan, Udalsarea 2030en baitan sare moduan eta maila anitzeko lankidetzaz ia hogeitaz egindako lanak Tokiko Agenda 21 finkatzen du tokiko jasangarritasun-politikak Euskadin planifikatzeko eta kudeatzeko tresna gisa, euskal udalerri askotan. Hala eta guztiz ere, oraingo koiunturak Tokiko 2030 Agenda berriekin bat egitera edo horietara zuzendutako trantsizioak egitera bultzatzen du. Tokiko gobernantza euskal eredu berri horrek ahalbidetuko du inplikazio politikoa eta garapen jasangarriarekiko konpromisoa biziberritzea, sailen arteko zeharkakotasuna eta izaera estrategikoagoa duen lan-plan bat indartzea, gizartearen parte-hartzerako hizkuntza berri bat sortzea, komunikazio eraginkorragoa lortzea eta finantziatorako aukerak areagotzea. Gainera, tokiko euskal administrazioaren ahalegin kolektiboak agerian uzten du honek tokiko jasangarritasunari egiten dion ekarpena, eta baita Euskadi Garapen Jasangarriaren Helburuen lokalizazioaren nazioarteko erreferente gisa kokatzeari egiten dion ekarpena ere.

Adierazitako aurrekariarekin bat etorriz, eta Euskadiko tokiko jasangarritasunaren aldeko konpromisoa berritzen duen esparru arautzaile berri bat ezarri behar denez, akordio honi atxikitzen zaizkion erakundeek onartzen dituzten hizpaketa hauek ezartzen dira:

HIZPAKETAK

LEHENENGOA. XEDEA

Akordio honen xedea da tokiko jasangarritasuna Udalsarea 2030 - Udalerrri Jasangarrien Euskal Sarearen bidez Euskadin bultzatzera zuzendutako kooperazio- eta lankidetzaz-esparrua ezartzea.

Horri begira, Tokiko 2030 Agendaren aldeko konpromisoaren eta beraren ezarpen, garapen eta jarraipenaren alde egiten duten Administrazio publikoen arteko harremanak arautzen dira, helburu honekin: 2030 Agendaren bidez tokiko ekintza jasangarria sustatzea dokumentu honi atxikitzen zaizkion

Cuarto.-

En el plano local, casi veinte años de trabajo en red y colaboración multinivel en el marco de Udalsarea 2030, consolidan la Agenda Local 21 como instrumento de planificación y gestión de las políticas de sostenibilidad local en Euskadi en numerosos municipios vascos. Sin embargo, la actual coyuntura invita a alinearse o a realizar la transición hacia las Agendas 2030 Locales. Este nuevo modelo de gobernanza local vasca permitirá revitalizar la implicación política y el compromiso con el desarrollo sostenible, reforzar la transversalidad interdepartamental y un plan de trabajo de carácter más estratégico, generar un nuevo lenguaje para la participación social y lograr una comunicación más efectiva y aumentar las posibilidades de financiación. Además, el esfuerzo colectivo de la administración local vasca pone de manifiesto su contribución a la sostenibilidad global y al posicionamiento de Euskadi como referente internacional en materia de localización de los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

De conformidad con los antecedentes expuestos, y siendo necesario establecer un nuevo marco de regulación que renueve el compromiso por la sostenibilidad local de Euskadi, se establecen las siguientes estipulaciones cuyo contenido aceptan las instituciones que se adhieran al presente acuerdo:

ESTIPULACIONES

PRIMERA. OBJETO

El presente acuerdo tiene por objeto establecer el marco de cooperación y colaboración para impulsar la sostenibilidad local en Euskadi a través de la Red Vasca de Municipios Sostenibles, Udalsarea 2030.

A tal fin, se regulan las relaciones entre las distintas Administraciones públicas que aboguen por el compromiso, la implantación, el desarrollo y el seguimiento de la Agenda 2030 Local dirigida a promover la acción local sostenible, en las entidades locales vascas (Ayuntamientos y Entidades Comarcales) que se adhieran a este documento.

tokiko euskal erakundeetan (Udalak eta Eskualde-erakundeak).

Sareak izaera parte-hartzaile eta irekia du; izan ere, kide berrien borondatezko atxikimendua sustatzen du eta izaera dinamikoa ematen dio, bere partaide guztiak jasangarritasunaren alde inplikatzearen bidez.

HIRUGARRENA. UDALSAREA 2030 SAREAREN ANTOLAMENDU-EGITURA ETA ORGANOEN EGINKIZUNAK

Udalsarea 2030 Sarearen antolamendu-egitura honela osatuko da:

1.- Lehendakaritza:

Lehendakaritza Ihobeko Administrazio Kontseiluaren buruaren eskuetan egongo da eta eginkizun hauek beteko ditu:

- Sarea gidatzea, plan estrategikoak eta kudeaketa-planak onartuz.
- Interesatutako erakundeek Sareari egindako atxikimendua baliozkotzea.
- Baliabide nahikoak ematea sarearen Idazkaritza Teknikoak bere eginkizunak garatu ditzan eta berari esleitutako plan estrategikoen eta kudeaketa-planen helburu espezifikoak bete ditzan.

2.- Idazkaritza Teknikoa:

Udalsarea 2030en Idazkaritza Teknikoa Ingurumen Jarduketarako Sozietate Publikoa, Ihobe S.A.ri dagokio. Honako eginkizun hauek beteko ditu:

- Sarearen kudeaketatik eratorritako zeregin administratiboak garatzea.
- Sareko organoen topaketen urteko dinamizazioa eta kudeaketa, eta baita lantalde tematikoen dinamizazioa ere.
- 2030 Agendaren eremuko beste ekimen eta proiektu batzuei buruzko ezagutza eta esperientziak ekartzea, Euskadi mailan, haien koordinazioa bermatzeko.
- Proiektu berritzaileen garapena modu proaktiboan sustatzea, interesekoak diren eremuetan.

La Red tiene un carácter participativo y abierto, promoviendo la adhesión voluntaria de nuevos miembros, y dotando a la misma de un carácter dinámico mediante la implicación de todos sus componentes, en favor de la sostenibilidad.

SEGUNDA. ESTRUCTURA ORGANIZATIVA DE LA RED UDALSAREA 2030 Y FUNCIONES DE SUS ÓRGANOS

La estructura organizativa de la Red Udalsarea 2030 estará constituida por:

1.- Presidencia:

La presidencia será ejercida por la persona que presida el Consejo de Administración de Ihobe y ejercerá las siguientes funciones:

- Liderar la Red aprobando los planes estratégicos y de gestión.
- Validar la adhesión a la Red de las diferentes entidades interesadas.
- Dotar de recursos suficientes para el desarrollo de las funciones por parte de la Secretaría Técnica de la red y para el cumplimiento de los objetivos específicos de los planes estratégicos y de gestión que se le asignen.

2.- Secretaría Técnica:

La Secretaría Técnica de Udalsarea 2030 corresponde a la Sociedad Pública de Gestión Ambiental, Ihobe, S.A. Ejercerá las siguientes funciones:

- Desarrollo de las labores administrativas derivadas de la gestión de la Red.
- Dinamización y gestión anual de los encuentros de los diferentes órganos de la Red, así como la dinamización de los distintos grupos de trabajo temáticos.
- Aportar conocimiento y experiencias sobre otras iniciativas y proyectos en el ámbito de la Agenda 2030 a nivel de Euskadi, para garantizar su coordinación.
- Promover de forma proactiva el desarrollo de proyectos innovadores en ámbitos de interés.

- Sarearen zerbitzuak diseinatzea, kudeatzea eta bazkideen beharretara egokitzea, Euskadiko Tokiko Garapen Jasangarriaren Behatokia mantenduz, I. eranskinean ezarritakoaren arabera, eta baita tokiko politika publikoak ebaluatzen eta tokiko jasangarritasunaren adierazleak kalkulatzeko programak ere mantenduz. Bi zerbitzu horiek izaera estrategikoa dute eta bat datoz Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Sailaren plangintza estrategikoaren tresnekin eta araudiarekin.
- e-mugi aplikazio informatikoaren erabilera espezifikorako lizentzia transferiezin eta ez-esklusibo bat ematea hori idatziz eskatzen duten Udak eta Toki-erakundeei, horren bidez euren Tokiko 2030 Agendaren prozesuak, jasangarritasun-politikak eta ekintza-plan jasangarriak kudeatu ditzaten Udalsarea 2030en baitan, betiere Sarearen partaide izateari lotuta. Ihobeak akordio honen I. eranskinean ezartzen diren baldintzen arabera emango du lizentzia.
- Sarea teknikoki ordezkatzeko tokiko ekintza jasangarriarekin lotutako foro profesional edo teknikoetan.
- Aliantzak eta lankidetzak indartzea eta hitzartzea sare zein erakundeekin, esperientziak trukatzeko, Sarearen jarduna optimizatzeko eta bere kideen beharrak betetzeko laguntzeko.
- Sarearen kudeaketa eta dinamizazioari lotutako gastuak ordaintzea, bertan ezarritako eta Ihoberi egotzitako helburuak betetzeko xedez.
- Diseñar, gestionar y adecuar los servicios de la Red a las demandas y necesidades de los miembros, manteniendo el Observatorio de Desarrollo Sostenible Local de Euskadi, de conformidad con lo establecido en el anexo I, así como los programas de evaluación de las políticas públicas locales y de cálculo de indicadores de sostenibilidad local. Ambos servicios tienen un carácter estratégico, y están alineados con los instrumentos de planificación estratégica y normativa del Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente del Gobierno Vasco.
- Conceder a los Ayuntamientos y Entidades Locales que lo soliciten por escrito una licencia intransferible y no exclusiva, para el uso específico de la aplicación informática e-mugi para la gestión de sus procesos de Agenda 2030 Local y de sus políticas de sostenibilidad y plan de acción sostenibles en el marco de Udalsarea 2030, vinculado siempre a su pertenencia a la Red. La concesión por Ihobe de la licencia se adecuará a las condiciones que se establecen en el anexo I de este acuerdo.
- Representar técnicamente a la Red en aquellos foros profesionales o técnicos relacionados con la acción local sostenible.
- Reforzar y suscribir alianzas y colaboraciones con diferentes redes y entidades para el intercambio de experiencias, optimización de la actividad de la Red y apoyo a las necesidades de sus miembros.
- Sufragar aquellos gastos asociados a la gestión y dinamización de la Red con el fin de cumplir con los objetivos establecidos en la misma atribuibles a Ihobe.

3.- Batzorde Teknikoa:

Batzorde Teknikoa lantalde iraunkor gisa eratzen da, eta Akordio honi atxikitako erakunde bakoitzak gehienez 2 ordezkari izan ditzake bertan. Sarearen jarduerak eta zerbitzuak komunikatzeko foro nagusia da, baina horrek ez du baztertzen Batzordeak berak lantaldeak eratzeko erabakia hartzea, bere operatibotasuna bermatzeko.

3.- Comité Técnico:

El Comité Técnico se constituye en un grupo de trabajo permanente conformado por hasta dos representantes de cada entidad adherida al presente acuerdo. Es el principal foro de comunicación de actividades y servicios de la Red, sin perjuicio de que el propio Comité decida establecer varios grupos de trabajo para garantizar la operatividad de éste.

Batzorde Teknikoaren eginkizunak honako hauek dira:

- Esperientzien eta informazio baliagarriaren trukea sustatzea.
- Udal eta kideen profil desberdinen arteko komunikazioa sustatzea.
- Lantalde espezifikoak eratzea Sarearen material eta baliabide komunak garatzeko.
- Sarearen plan estrategikoen eta kudeaketa-planen diseinuan parte hartzea.

Son funciones del Comité Técnico las siguientes:

- Promover el intercambio de experiencias y de información de valor.
- Fomentar la comunicación entre distintos perfiles de Ayuntamientos y miembros.
- Crear grupos de trabajo específicos para el desarrollo de materiales y recursos comunes de la Red.
- Participar en el diseño de los planes estratégicos y de gestión de la Red.

4.- Tokiko Ekintza Koordinatzeko eta Sustatzeko Batzordea:

Tokiko Ekintza Koordinatzeko eta Sustatzeko Batzordearen partaideak udalez gaindiko izaera duten (Eskualde-erakundeak ez direnak) eta akordio honi atxikitzen zaizkion euskal sektore publikoko erakundeen ordezkariak izango dira.

Batzordea urtean bitan bilduko da, honako eginkizun hauek betetzeko:

- Bere eskumenekoak diren tokiko jasangarritasunaren arloko proiektu, ekimen edo sostengu-programei buruzko informazioa konpartitzea.
- Alderdi bakoitzaren tokiko ekintza bultzatzeko politikak koordinatzeko lerroak proposatzea.
- Toki-erakundeei zuzendutako ekimen sektorialen lidergoa zehaztea eta bereganatzea, Sarearen jardunaren eta tokiko ekintzaren urteko plangintza hobetzeko.

4.- Comisión de Coordinación e Impulso de la Acción Local:

La Comisión de Coordinación e Impulso de la Acción Local estará integrada por representantes de las entidades del sector público vasco de carácter supramunicipal (distintas a las Entidades Comarcales) que se adhieran al presente acuerdo.

La Comisión se reunirá dos veces al año a fin de ejercer las funciones siguientes:

- Compartir información sobre proyectos, iniciativas o programas de apoyo en materia de sostenibilidad local de su competencia.
- Proponer líneas de coordinación de las políticas de impulso a la acción local de cada una de las partes.
- Concretar y asumir el liderazgo de iniciativas sectoriales dirigidas a entidades locales a fin de mejorar la planificación anual de la actividad de la Red y la acción local.

LAUGARRENA. ERAKUNDEEN ATXIKIMENDUA

Akordio honi Euskadiko Udalak eta Eskualde-erakundeak atxiki ahal izango zaizkio. Halaber, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Foru Aldundiak ere atxiki ahal izango zaizkio, eta baita Euskadiko Administrazio Orokorraren

TERCERA. ADHESIÓN DE ENTIDADES

Al presente acuerdo podrán adherirse los Ayuntamientos y Entidades Comarcales de Euskadi. Asimismo, podrán adherirse las Diputaciones Forales de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa además de otros Departamentos de

beste Sail batzuk eta 2030 Agendaren Garapen Jasangarriaren Helburuak betetzearekin konprometituta dauden euskal sektore publikoko erakundeak ere.

la Administración General de Euskadi y entidades del sector público vasco comprometidos con el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030.

Atxikimendurako eskaera banakako konpromiso bat sinatzearen bidez formalizatuko da, akordio honen) II-A (Udalak), II-B (Eskualde-erakundeak) eta II-C (Euskadiko Administrazio Orokorraren Sailak eta euskal sektore publikoko erakundeak) Eranskinen arabera. Atxikimendurako eskaera Sareko lehendakaritzak baliozkotuko du.

La solicitud de adhesión se formalizará mediante la firma de un compromiso individual, conforme a los Anexos II-A (Ayuntamientos), II-B (Entidades Comarcales) y II-C (Departamentos de la Administración General de Euskadi y entidades del sector público vasco) del presente acuerdo. La solicitud de adhesión, que será validada por la presidencia de la Red.

BOSGARRENA. ATXIKITAKO ERAKUNDEEN KONPROMISOAK ETA EGINKIZUNAK

CUARTA. COMPROMISOS Y FUNCIONES DE LAS ENTIDADES QUE SE ADHIERAN

Akordio honi atxikitzen zaizkion erakunde guztiek jarraian zehazten diren konpromisoak bereganatu beharko dituzte eta adierazitako eginkizunak bete.

Todas las entidades que se adhieran al presente acuerdo deberán asumir los compromisos y realizar las funciones que a continuación se detallan:

a) Udalen konpromisoak eta eginkizunak:

- 2030 Agenda bide-orri gisa erabiltzea tokiko plangintza eta ekintzarako, eta GJHen araberrako ikuspegia udal politika eta kudeaketan txertatzea.
- Aurrera egitea, modu gradualean, Tokiko 2030 Agendaren prozesuen implementazioan, Udal bakoitzaren konpromiso politiko gisa eta etengabeko hobekuntzarako konpromiso gisa, udalerrriak eta/edo eskualdeak garapen jasangarriari egiten dion ekarpen bezala.
- Kargudun politiko bat eta ordezkari bat izendatzea Sarrerako ordezkari gisa, eta baita interlokuzio teknikorako pertsona bat ere izendatzea.
- Sarearen jarduera eta foroetan modu aktiboan parte hartzea edo ordezkaritza dagokion Eskualde-erakundeari delegatzea, Sarearen plan estrategikoetan eta kudeaketa-planetan ezartzen diren helburu espezifikoak betetzen laguntzeko.

a) Compromisos y funciones de los Ayuntamientos:

- Disponer de la Agenda 2030 como hoja de ruta para la planificación y acción local e incorporar el enfoque por ODS en la política y gestión municipales.
- Avanzar de forma gradual en la implementación de los procesos de la Agenda 2030 Local, como compromiso político y de mejora continua de cada Ayuntamiento, como contribución al desarrollo sostenible del término municipal y/o comarcal.
- Designar una persona de cargo político y otra suplente como representantes en la Red, así como una persona para la interlocución técnica.
- Participar activamente en las actividades y foros de la Red o delegar la representación en la Entidad Comarcal correspondiente para contribuir al cumplimiento de los objetivos específicos correspondientes que se establezcan

en los planes estratégicos y de gestión de la Red.

- Kontaktuak, informazioa, ezagutza, materiala eta esperientziak modu proaktiboan ekartzea eta konpartitzea, Sarearen liburutegi birtuala zabaltzeko eta beraren adimen kolektiboa handitzeko. Ihobe horren banaketa kudeatuko du.
- Kolaboratzea eta Sarearen eskari eta beharrei erantzutea, eta, zehazki, udal politika eta antolaketari buruzko bi urtetik behingo inkesta betetzea, Euskadiko Tokiko Garapen Jasangarriaren Behatokitako.
- Aportar y compartir proactivamente contactos, información, conocimiento, material, y experiencias prácticas para ampliar la biblioteca virtual de la Red e incrementar la inteligencia colectiva de la misma. Ihobe gestionará su distribución.
- Colaborar y responder a las demandas y necesidades de la Red y, en particular, cumplimentar la encuesta de carácter bienal sobre políticas y organización municipal para el Observatorio de Desarrollo Sostenible Local de Euskadi.

b) Eskualde-erakundearen konpromisoak eta eginkizunak:

- Tokiko 2030 Agenden inguruko sentsibilizazio-, informazio- eta prestakuntza-ekintzak gauzatzea eskualdeko Udalen artean, GJHen ikuspegia udal politika eta kudeaketan txertatu dezaten.
- Tokiko 2030 Agendak dinamizatzen laguntzea eta/edo eskualde-ikuspegia duten 2030 Agendak diseinatzea.
- Kargudun politiko bat eta ordezkari bat izendatzea Sareko ordezkariak izateko, eta baita interlokuzio teknikorako pertsona bat ere izendatzea.
- Sarearen jardura eta foroetan modu aktiboan parte hartzea; eta dimentsio txikiagokoak diren edo baliabide gutxiago dituzten udalerriak beharrezkotzat jotzen den foroetan ordezkatzeko.
- Sarearen plan estrategikoetan eta kudeaketa-planetan ezartzen diren helburu espezifikoak betetzen laguntzea.
- Informazioa, ezagutza, materiala eta esperientzia praktikoak modu proaktiboan ekartzea eta konpartitzea, Sarearen adimen

b) Compromisos y funciones de las Entidades Comarcales:

- Realizar acciones de sensibilización, información y formación entorno a las Agendas 2030 Locales entre los Ayuntamientos de la comarca para que incorporen el enfoque por ODS en la política y gestión municipales.
- Apoyar en la dinamización de las Agendas 2030 Locales y/o diseñar Agendas 2030 con enfoque comarcal.
- Designar una persona de cargo político y otra suplente como representantes en la Red, así como una persona para la interlocución técnica.
- Participar activamente en las actividades y foros de la Red y representar a los municipios de menor dimensión o menos recursos en los foros en los que se considere necesario.
- Contribuir al cumplimiento de los objetivos específicos correspondientes que se establezcan en los planes estratégicos y de gestión de la Red.
- Aportar y compartir proactivamente información, conocimiento, material, y experiencias prácticas para

kolektiboa handitzeko, eskualde-ikuspegia bereziki ekarriz.

incrementar la inteligencia colectiva de la Red, aportando especialmente la visión comarcal.

- Udalsarea 2030en Idazkaritza Teknikorekin batera, orientazioa eta aholkularitza eskaintzea GJHen ikuspegia udalerriek edo eskualdeek garatuko dituzten ekimen eta proiektuetan txertatzeko, horien diseinu-fasean.
- Tokiko jasangarritasunaren inguruan Eskualdearen barruan modu bateratuan abiatzen diren lan-ildoak sostengatzea, bultzatzea eta koordinatzea.
- Idazkaritza Teknikotik sustatutako lurralde-topaketetako parte-hartzea dinamizatea.

- Orientar y asesorar de forma conjunta con la Secretaría Técnica de Udalsarea 2030 en la incorporación del enfoque de ODS, en las iniciativas y proyectos a desarrollar por los municipios o a nivel comarcal, en la fase de diseño de éstos.
- Apoyar, impulsar y coordinar líneas de trabajo entorno a la sostenibilidad local que se realicen en conjunto dentro de la comarca.
- Dinamizar la participación en encuentros territoriales promovidos desde la Secretaría Técnica.

c) Euskal sektore publikoko udalez gaindiko beste erakunde batzuen konpromisoak eta eginkizunak:

c) Compromisos y funciones de otras entidades del sector público vasco de carácter supramunicipal:

- Modu iraunkorrean kolaboratzea eta informazioaren eta ezagutzaren trukea sustatzea, tokiko jasangarritasunaren arloko jarduerak Euskadin hobeto koordinatzeko.
- Erakunde bakoitzak dituen eta Sarearentzat interesgarriak diren beste proiektu, ekimen edo sostengu-programa batzuei buruzko informazioa ekartzea.
- Foro eta lantalde esanguratsuenetan modu aktiboan parte hartzea (bai Ingurumen sailetatik eta bai Basque Country 2030 Agendari lotutakoetatik).
- Erakundeen eskumenekoak diren edo erakundeak gizarte-, ekonomia- edo ingurumen-arloetan erreferente diren gaiei buruzko ezagutza eta esperientzia ekartzea.
- Tokiko 2030 Agendaren arloan egiten diren aurrerapenen komunikazioan/dibulgazioan laguntzea, eta Sarearen komunikazio-

- Colaborar permanentemente y promover el intercambio de información y conocimiento para mejorar la coordinación de actuaciones en materia de sostenibilidad local en Euskadi.
- Aportar información sobre otros proyectos, iniciativas o programas de apoyo de los que cada entidad disponga y sean de interés para la Red.
- Participar activamente en los foros y grupos de trabajo más relevantes (tanto desde las áreas de Medio Ambiente como de las vinculadas a la Agenda Basque Country 2030).
- Aportar conocimiento y experiencia en temáticas en las que las entidades tengan competencias o sean referentes en el ámbito social, económico y ambiental.
- Apoyar en la comunicación/divulgación de los avances que se vayan realizando en materia de Agenda 2030 Local, así como crear y promover actividades

- | | |
|---|---|
| <p>eta dibulgazio-jarduera propioak sortzea eta sustatzea.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sarearen jarduera orokorra finantzatzen laguntzea, beraren kide izateagatik urtean 5.000 euroko kuota ordainduz. - Atxikitako erakunde bakoitzak proposatu eta gidatzen dituen lantaldeak edo proiektu espezifiko sektorialak sostengatzera zuzendutako laguntza teknikoak kudeatu eta kontratatzetik eratorritako kostua ordaintzea. | <p>de comunicación y divulgación de la propia Red.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Contribuir a la financiación de la actividad general de Red mediante el abono de una cuota anual de pertenencia a la misma por importe de 5.000 euros. - Abonar el coste derivado de la gestión y contratación de asistencias técnicas de apoyo a grupos de trabajos o proyectos específicos sectoriales que cada entidad adherida proponga y lidere. |
|---|---|

BOSTGARRENA. INDARRALDIA

Akordio hau beraren lehenengo atxikimendua balioztatzen den egunean sartuko da indarrean. Akordioak 4 urteko indarraldia izango du, egun horretatik aurrera.

QUINTA. VIGENCIA

El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha en la que se valide la primera adhesión al presente acuerdo. El mismo tendrá una vigencia de 4 años desde dicha fecha.

SEIGARRENA. KOMUNIKAZIO PUBLIKOA

Akordio honekin zerikusia duen informazioaren komunikazio publikoak sarearen logoak eta berari buruzko erreferentziak txertatu beharko ditu, estilo-eskuliburuak xedatzen duenarekin bat etorritik. Beraren hedakuntzaren aurretik, horren berri eman beharko zaio Sarearen Idazkaritza Teknikoari.

SEXTA. COMUNICACIÓN PÚBLICA

La comunicación pública de la información que concierna al presente acuerdo deberá incorporar los logos y las referencias a la red, de acuerdo con lo que disponga el manual de estilo. Previamente a su difusión, deberá informarse de ello a la Secretaría Técnica de la Red.

I. ERANSKINA: EUSKADIKO TOKIKO GARAPEN JASANGARRIREN BEHATOKIA ETA E-MUGI PLATAFORMA

Ihobek, Euskadiko Tokio Garapen Jasangarriren Behatokia eta e-mugi plataforma ustiatzeko eskubideen jabe eta titularra den aldetik, lizentzia transferiezin eta ez-esklusibo bat emango die hori idatziz eskatzen duten Udal eta Toki erakundeei, e-mugi aplikazio informatikoaren erabilera espezifikorako, euren Tokiko 2030 agendaren prozesuak eta euren jasangarritasun-politikak eta ekintza-plan jasangarriak kudeatzeko, Udalsarea 2030en baitan, betiere Sarearen partaide izateari lotuta.

Eskaera Eskualde-erakunde batetik datorrenean, baldintza bat bete beharko da lizentzia eskuratzeko, hau da, Erakundeak zerbitzua ematen dien udal gehienek Udalsarea 2030en partaide izan behar dute eta modu egiazatuan onartu behar dute.

Halaber, e-mugi plataformaz baliatuz, Ihobek tokiko izaera duen informazioa eskainiko die Sarearen kide diren toki-erakundeei, urtean behin edo bi urtetik behin, funtsezko informazio-iturritzat jotzen diren erakunde hornitzaileetatik hartuta (hala nola Eusko Jaurlaritzako sailak, Foru Aldundiak, Eustat, EEE, URA, Iberdrola, Gas Natural, REE, CNMC); horren helburua da tokiko garapen jasangarriaren adierazleak kalkulatzeko eta udalen berotegi-efektuko gasen isurketen inbentarioak egiten laguntzea, Udalsarea 2030en baitan indarrean dagoen garapen jasangarriaren tokiko Adierazleen Sistemaren arabera.

Ihobek, Euskadiko Garapen Jasangarriaren Tokiko Behatoki gisa, udalak edo -hala dagokionean- eskualde-erakundeak e-mugin duen informazioa ustiatu ahal izango du, Edo behatokiaren bidez bildutakoa tokiko euskal erakundeen rola agerian uzteko, sektore, erkidego, lurralde eta estatu mailako politikari egiten dieten ekarpenaren balioa nabarmentzeko, Udalsarea 2030 tokiko jasangarriaren alorrean sare gisa posizionatzeko, bai estatuan eta bai nazioartean, eta Sarearen xede eta helburuak betetzen laguntzeko.

Toki-erakundeek (udalak eta eskualde-erakundeak) aitortzen dituzte Ihobek e-mugi

ANEXO I: OBSERVATORIO DE DESARROLLO SOSTENIBLE LOCAL DE EUSKADI Y PLATAFORMA E-MUGI

Ihobe, como propietaria y titular de los derechos de explotación del Observatorio de Desarrollo Sostenible Local de Euskadi y de la plataforma e-mugi, concederá a los Ayuntamientos y Entidades Locales, que lo soliciten por escrito, una licencia intransferible y no exclusiva, para el uso específico de la aplicación informática e-mugi, para la gestión de sus procesos de Agenda 2030 Local y de sus políticas de sostenibilidad y plan de acción sostenibles en el marco de Udalsarea 2030, vinculado siempre a su pertenencia a la Red.

Cuando la solicitud proceda de una Entidad Comarcal, la licencia se supeditarán a la pertenencia a Udalsarea 2030 de la mayoría de los ayuntamientos a los que da servicio y a la aprobación acreditada por parte de éstos.

Asimismo, Ihobe facilitará a través de la plataforma e-mugi a las entidades locales miembro y con periodicidad anual o bienal información de carácter local, procedente de entidades suministradoras consideradas fuente de información clave (tales como departamentos del Gobierno vasco y Diputaciones Forales, Eustat, EVE, URA, Iberdrola, Gas Natural, REE, CNMC) para el cálculo de indicadores de desarrollo sostenible local y de los Inventarios de emisiones de gases de efecto invernadero de municipios, de acuerdo con el Sistema de Indicadores locales de desarrollo sostenible vigente de Udalsarea 2030.

Ihobe podrá explotar, como Observatorio de Desarrollo Sostenible Local de Euskadi, la información propiedad del ayuntamiento o de la entidad comarcal en su caso, contenida en el e-mugi o recabada a través del Observatorio, para evidenciar el rol de las entidades locales vascas y poner en valor su contribución a distintas políticas sectoriales autonómicas, territoriales y estatales y posicionar Udalsarea 2030 como red en el panorama de la sostenibilidad local a nivel estatal e internacional y para contribuir a dar cumplimiento a los fines y objetivos de la Red.

Las entidades locales (ayuntamientos y entidades comarcales) reconocen los derechos

plataforma informatikoaz dituen “copyright” eskubideak; aitortzen dute, halaber, bere erabilera partikularrerako soilik lagatzen zaiela, eta konpromiso hau hartzen dute: beraren erabilera partziala edo osoa ezein modutan ez lagatzea eta hitzarmen honen arabera beraren gainean duen ezein eskubide ez transmititzea, ezta dibulгатzea, argitaratzea edo beste norbaiten esku beste edozein modutan jartzea ere, haren erabilerarako aurretik izendatu diren pertsonak salbuetsita. Gainera, Udalsarea 2030en Idazkaritza Teknikoa eta Euskadiko Tokiko Garapen Jasangarriaren Behatokia den aldetik, honako hau baimentzen diote Ihoberi:

- garapen jasangarriaren tokiko adierazleen kalkuluarekin lotutako tokiko informazioa edo kasuan kasuko erakundearen informazioa eskatzea, urtero, udalez gaingiko informazio-iturri diren erakunde hornitzaileei (honako hauek barne sartuta: energia-kontsumoak, CNMC-Merkatuen eta Lehiaren Batzorde Nazionalaren hornidura-puntuen informazio sistemaren (SIPS) datuetarako sarbidea, eta Red Eléctrica de España, S.A.U., REEren neurri elektrikoaren sistemarako (SIMEL) sarbidea), informazio hori Behatokiaren e-mugi plataformara iraultzeko, toki-erakundeei informazio hori eskuratzen laguntzeko.
- Sarearen jardunaren esparruan jasotako tokiko datuen tratamendutik ateratako informazioa hedatzea, Udalsarea 2030en euskarritan eta komunikazio-elementutan, hala nola argitalpenak, webgunea, ekitaldiak, etab., tokiko administrazioen gardentasunaren alde egiteko.
- Udalsarea 2030en kide diren udalez gaingiko erakundeei -Foru Aldundiak, URA, EEE, etab.- politika publikoak ebaluatzeko programetatik eta garapen jasangarriaren tokiko adierazleen kalkulutik ondorioztatutako lurralde eta/edo sektore mailako datuak eskuratzea.
- solicitar anualmente información de carácter local o de la entidad en particular, relacionada con el cálculo de indicadores locales de desarrollo sostenible, a entidades suministradoras fuente de información de carácter supramunicipal clave (incluida la de consumos energéticos y el acceso a los datos del sistema de información de los puntos de suministro (SIPS) de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia-CNMC y al sistema de medidas eléctricas (SIMEL) de Red Eléctrica de España, S.A.U., REE) para el volcado posterior en la plataforma e-mugi del Observatorio, que facilite el acceso a la misma por parte de las entidades locales.
- difundir la información y resultante del tratamiento de los datos locales recabados en el marco de la actividad de la Red, en distintos soportes y elementos de comunicación de Udalsarea 2030 como publicaciones, web, eventos, etc en pro de la transparencia de las administraciones locales
- facilitar a entidades supramunicipales miembros de Udalsarea 2030, como Diputaciones Forales, URA, EVE, etc datos territoriales y/o sectoriales resultantes de los programas de evaluación de políticas públicas y del cálculo de indicadores locales de desarrollo sostenible.

Aurretik datorren guztiari indarrean dagoen Jabetza Intelektualari buruzko Legearen testu bategina aplikatzen zaio.

Es de aplicación a cuanto antecede el Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual vigente.